

Mi trayectoria investigadora está fuertemente condicionada por mi formación académica en traducción e interpretación y mi experiencia profesional en interculturalidad y traducción jurada.

Tras finalizar mis estudios de licenciatura en Granada, continué mi formación con un posgrado en Derecho de Extranjería y un máster en Investigación en Traducción Especializada e Interpretación en la Universidad de Málaga. Me doctoré en la Universidad de Córdoba en 2014 con la tesis “Interamericana: la traducción al inglés de *Pantaleón y las visitadoras*”.

Profesionalmente, he trabajado en el Servicio de Atención al Visitante de la Alhambra de Granada (2002-2003) y en el Dep. de Igualdad y Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía en Córdoba (2004). He realizado prácticas en el Departamento de Inmigración de la Delegación del Gobierno en Málaga (2003) y en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Luxemburgo (2003-2004). Obtuve una beca de dos años en la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía. Colaboré como transcritora en un estudio sobre 15 grupos de Desarrollo Rural en Andalucía (2008-2009) realizado por el Instituto Internacional Bakun.

Comencé mi labor docente en 2008 como profesora PSI en la Universidad Pablo de Olavide y, posteriormente, en 2009, la continué en la Universidad de Córdoba, donde actualmente trabajo como profesora permanente laboral.

He publicado artículos y reseñas sobre traducción en revistas científicas, algunas de ellas indexadas en WoS, Scopus y SJR, entre las que destacan *Asparkia*, *Lebende Sprachen*, *Estudios de Traducción* y *Hikma*. Asimismo soy codirectora de *Alfinge. Revista de Filología* y secretaria de *Panace@*. También he publicado capítulos de libro en Dykinson, Comares, Peter Lang, McGraw Hill, entre otros, y monografías en Sindéresis, UCOPress y Comares. Soy miembro del equipo de investigación en 2 proyectos de I+D: P20-01237 (US): Artesanas y diseñadoras en Andalucía: de la Bauhaus al siglo XXI. Valores, análisis y archivo interactivo en red (en curso) y 1380532-R (UCO) PROADMIN-Movimientos migratorios en Andalucía: traducción e interpretación, herramientas y formación digital multilingüe para la inclusión social y miembro del equipo de trabajo en P20-00109 (UMA) Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR).

Además, he sido coordinadora de varios proyectos y actividades de transferencia de conocimiento financiados por la UCO como “Intercambio de buenas prácticas y transferencia en el tratamiento textual, accesibilidad lingüística y traducción en salas de exposiciones de Córdoba” (marzo, 2022). He participado en numerosos congresos como ponente u organizadora. En cuanto a movilidad académica, realicé una estancia de investigación en la Pontificia Universidad Católica de Lima (agosto-septiembre 2014), y he obtenido becas de la UCO y del programa PRESHCO para otras estancias en Smith College (junio-julio 2015), Research Institute of Information and Language Processing, Univ. Wolverhampton (agosto 2015), KU Leuven (julio-octubre 2016 y julio-octubre 2017) y Heriot Watt University (agosto 2023).

He sido miembro del comité organizador del congreso internacional “Traducción, Texto e Interferencias” (6 ediciones), codirectora del “1st international e-conference on translation” (UCO/KU Leuven, septiembre 2018), secretaria del “2nd international e-conference on translation” (septiembre 2020, Leibniz Universität Hannover/UCO), codirectora del congreso internacional “Translating Minorities and Conflict in Literature” (junio 2021, Universidad de Trieste/UCO) y codirectora de “Movimientos migratorios en Andalucía en su contexto nacional y europeo. La inclusión social a través de la traducción” (diciembre 2022, UCO).

DOCENCIA LIGADA A LOS ESTUDIOS DE GÉNERO

GRADO

-11 años de docencia en la asignatura Traducción Intercultural (código 101627) del Grado de Traducción e Interpretación que incorpora el enfoque de género de forma explícita en su temario.

-Línea ofertada de Trabajos de Fin de Grado de Traducción y Género.

DOCTORADO

1. Título de la aportación: “El Segundo Sexo de Simone de Beauvoir y su traducción al inglés” en el Seminario de Filología y Traducción

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba, Universidad de Huelva, Universidad de Extremadura, Universidad de Jaén, España

Número de horas: 1 hora

Objetivos: abrir el debate sobre la traducción como herramienta de censura

Perfil de los destinatarios: alumnos de doctorado

Tipo de participación: profesora

Lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba

Fecha de celebración: 26 de octubre de 2017

2. Título de la aportación: “La traducción al segundo sexo al inglés reconstruida” en el seminario de Filología y Traducción

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba, Universidad de Huelva, Universidad de Extremadura, Universidad de Jaén, España

Número de horas: 1 hora

Objetivos: acercar a los alumnos a un nuevo nicho de mercado; presentación de la traducción de arte como una forma de trabajar la intermodalidad en clase.

Perfil de los destinatarios: alumnos de doctorado del seminario formativo interdisciplinar “II Traducción, Estética y Hermenéutica”

Tipo de participación: ponente

Lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba

Fecha de celebración: 4 de octubre de 2019

3. Título de la aportación: “Literatura de escritoras negras británicas: traducción y recepción en España” en el “IV Seminario Filología y Traducción”

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba, Universidad de Huelva, Universidad de Extremadura, Universidad de Jaén, España

Perfil de los destinatarios: alumnos de doctorado

Número de horas: 45 minutos

Tipo de participación: ponente

Lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba

Fecha de celebración: 13 de noviembre de 2020 (on-line)

4. Título de la aportación: “Los modelos comparativo, procedimental y causal en la investigación de traducción ensayística: el caso de The Second Sex” en el “V Seminario Filología y Traducción”

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba, Universidad de Huelva, Universidad de Extremadura, Universidad de Jaén, España

Perfil de los destinatarios: alumnos de doctorado

Número de horas: 45 minutos

Tipo de participación: ponente

Lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba

Fecha de celebración: 20 de octubre de 2021 (on-line)

5. Título de la aportación: “La reconstrucción de la “grosería” en la poesía como forma de activismo político: traducción cultural y lingüística de Stella Nyanzi en el “VII Seminario Filología y Traducción”. Con la profesora Martha E.Gaustad.

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba, Universidad de Huelva, Universidad de Extremadura, Universidad de Jaén, España

Perfil de los destinatarios: alumnos de doctorado

Número de horas: 45 minutos

Tipo de participación: ponente

Lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba

Fecha de celebración: 10.30 hora del día 17 de octubre de 2023 (el seminario dura del 16 al 17 de octubre).

INNOVACIÓN DOCENTE

1. **Título del proyecto:** El enfoque de género en el aula de traducción, interpretación y enseñanza de idiomas: buenas prácticas y transferencia social

Entidad financiadora: Universidad de Córdoba

Tipo de convocatoria: Universidad de Córdoba

Entidades participantes: Universidad de Córdoba

Duración: un año (2021-2022)

Investigador principal: María Luisa Rodríguez y Carmen Expósito

Número de investigadores participantes: 12

Grado de responsabilidad del solicitante: coordinadora

2. **Coordinadora del simposio:** Nuevas metodologías y buenas prácticas para la aplicación del enfoque de género en el aula de traducción e interpretación. Entidad organizadora: CIDICO III, 2021.
3. **Título de la aportación:** La aplicación del enfoque de género en el aula de Traducción Intercultural a través del trasvase del arte protesta de Guerrilla Girls (ponencia). Entidad organizadora: CIDICO III, 2021.
4. **Título de la aportación:** El enfoque de género en el aula de traducción jurídica a través del cine. Congreso: XVIII FORO INTERNACIONAL sobre la EVALUACIÓN de la CALIDAD de la INVESTIGACIÓN y de la EDUCACIÓN SUPERIOR (FECIES), Lugar de celebración: online. Fecha de celebración: 28-30 de septiembre de 2021

OTROS MÉRITOS

-Contribución a la actividad organizada por el consejo de estudiantes sobre el 25N (curso 2022-2023).

-He sido jurado en el concurso Colección Simone de Beauvoir 2023: participación en el Comité editorial Simone de Beauvoir

-Ha dirigido los siguientes trabajos:

TRABAJOS FIN DE MÁSTER:

1. Daryanani Melwani, Jaanam. Intercultural translation with Anita Desai's Fasting Feasting (2018)
2. Colorado Prieto, Natalia. Navigating through the translation of legal texts and women's place in the language of the law: Gordon (appellant) v. Scottish Criminal Cases Review Commission (respondent) (scotland) and the appeal of the case La Manada (2020)

TRABAJOS FIN DE GRADO:

1. Cordero Chaparro, Alba. La traducción judicial inglés-español: equivalencias y disimilitudes en la traducción de sentencias en materia de violencia de género (2016)
2. Cano Belmonte, Javiera. La traducción y el feminismo desde el (video)arte: el travase intercultural de la propuesta de Evelin Stermitz y su exportación al entorno español (2018)
3. Herencia Aguilar, Daniel. La traducción de la ambigüedad de género en la literatura: propuesta de traducción al español de *Written on the Body* (2020)
4. Jiménez Sáez, Isabel. El género no binario: la traducción del lenguaje no binario y su aplicación a la traducción literaria (2021)
5. Cuevas Salguero, Estrella. La traducción como medio de reivindicación: el discurso feminista de Emilia Pardo Bazán en su traducción al español de *La esclavitud femenina* de John Stuart Mill (2021).
6. García Santos, Patricia. Técnicas de extranjerización y domesticación en la traducción poscolonial nigeriana. análisis de la traducción al español de la novela *Half of a Yellow Sun* de Chimamanda Ngozi (2022).
7. Pulido Jiménez, Ana (2023). Análisis jurídico de la regulación de los delitos de violencia de género en España e Irlanda: propuesta de traducción judicial (2023).
8. Almasad Aguilera, Joyce María. La terminología del feminismo universal y negro en la tercera y cuarta ola: análisis léxico-semántico y traducción en el proyecto *Feminist Freedom Warrior* (2023).
9. Iglesias Leoni, Celia. El florecimiento de la resistencia: traduciendo el movimiento feminista surcoreano en *Flowers of Fire* (2024).

PUBLICACIONES

1. Revista. Rodríguez Muñoz, María Luisa (2024). La traducción inglés-español del género en arte feminista: el caso de las Guerrilla Girls en el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo. *Sendebarr*, 35 [en prensa].
2. Capítulo. Rodríguez Muñoz, María Luisa, Díaz Alarcón, Soledad y Castillo Bernal, Pilar (2024). La violencia contra la mujer en obras interculturales. V CONGRESO INTERNACIONAL MUJERES, CULTURA Y SOCIEDAD. “RETOS DE LA AGENDA FEMINISTA EN LA SOCIEDAD ACTUAL. Dykinson [en prensa].
3. Capítulo. Rodríguez Muñoz, M.L. (2024). Las traducciones al inglés de “La lesbiana” de *El segundo sexo* de Simone de Beauvoir. *Estudios de Género, Feministas e sobre as Mulheres: Reflexividade, Resistência e Ação* (pp. 143-157). ISCSP – Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas.
4. Capítulo: Rodríguez Muñoz, María Luisa, Expósito Castro, Carmen y Castillo Bernal, Pilar (2024). Apuntes traductológicos interculturales para la difusión y divulgación de artesanas y diseñadoras andaluzas en inglés, francés y alemán. En María Luisa Vadillo Rodríguez (Ed.), *Artesanas y diseñadoras andaluzas (1970-2020). De la Bauhaus a la creación contemporánea*. Editorial de la Universidad de Granada: Colección Feminae [en prensa]
5. Capítulo: Castro Expósito, Carmen y Rodríguez Muñoz, M. L. (2023). El enfoque de género en la enseñanza y la investigación universitarias: recursos multilingües para el uso del lenguaje inclusivo y la traducción. En Sara Pinzi, Silvia Medina Quintana, Celia Prados García, Pablo Hinojosa Luque, David Sánchez Cruz (Eds.), *Ciencia violeta: I Encuentro Científico sobre Investigación con Perspectiva de Género* (pp. 19-23).
6. Libro. Rodríguez Muñoz, María Luisa y Gentile, Paola (eds.) (2023). *Translating Minorities and Conflict in Literature- Censorship, Cultural Peripheries, and Dynamics of Self in Literary Translation*. Frank & Timme.
7. Revista. Rodríguez Muñoz, M. L. y Expósito Castro, C. (2023). El lenguaje inclusivo de género en el aula de traducción e interpretación para el desarrollo de la competencia traductora y la transferencia social y educativa. *EPOS. Revista de Filología*, 39, 294-319
8. Reseña. Rodríguez Muñoz, M. L. (2023). Botella Tejera, Carla y Agulló García, Belén. *Mujeres en la traducción audiovisual II. Nuevas tendencias y futuro en la investigación y la profesión*. Madrid, Sínderesis, 2022, 192 pp., ISBN 978-84-19199-42-3. *HIKMA*, 22(2), 349-354.
9. Libro. Expósito Castro, C. y Rodríguez Muñoz, M. L. (2023). *Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y la traducción (español, inglés, italiano, francés y alemán)*. UcoPress.
10. Capítulo. RODRÍGUEZ MUÑOZ M. L. (2023). The Process of Translating Le Deuxième Sexe into European Spanish. Challenges and Opportunities. En: J.C. Bullock y P. Henry-Tierney. (Eds.). *Translating Simone de Beauvoir’s The Second Sex. Transnational Framing, Interpretation, and Impact*. Routledge. ISBN: 9781003363767
11. Capítulo. Rodríguez Muñoz, M. L. (2022). La identificación de los sesgos de género en derecho a través de la traducción multimodal. En Alejandro Guillén-Riquelme (Ed.), *International Handbook of Innovation and Assessment of the Quality of Higher Education and Research*. Thomson Reuters. https://proview.thomsonreuters.com/launchapp/title/aranz/monografias/255257606/v1/document/x26_Capitulo25.xhtml/
12. Revista. BASÁÑEZ BARRIO, E. y RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2022). Monográfico Escrituras desterritorializadas: literatura femenina y migración hispanoamericana en Europa Letral, 29.
13. Revista. CASTILLO BERNAL, P. y RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2022). The translation of sexual offences in the EU: a comparison of court rulings in Spain, Germany and Ireland. *Asparkia*, 41, 87-113
14. Capítulo. CASTILLO BERNAL, P.; RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.; DÍAZ ALARCÓN, S. (2022). Hacia un modelo traductológico de la literatura intercultural femenina en

- Europa. In Patricia Álvarez Sánchez (Ed.). *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización* (25-28). Comares. ISBN: 978-84-1369-481-8.
15. Capítulo. RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2021). La aplicación del enfoque de género en el aula de Traducción Intercultural a través del trasvase del arte protesta de Guerrilla Girls. In Ana Belén Barragán et al. (Eds.), *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: nuevos enfoques en la metodología docente*. Dykinson. ISBN: 978-84-1122-006-4.
 16. Capítulo. RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2021). La aplicación del enfoque de género en el aula de Traducción Intercultural a través del trasvase del arte protesta de Guerrilla Girls. In Ana Belén Barragán et al. (Eds.), *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: nuevos enfoques en la metodología docente*. Dykinson. ISBN: 978-84-1122-006-4.
 17. Capítulo. RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2021). Retos de traducción al inglés del programa de mano y las cartelas de la exposición “Risas en las oscuridad” de María Cañas. In P. Castillo Bernal & A. Veroz González (Eds.), *Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos* (pp. 279-298). McGraw Hill-Aula Magna. ISBN: 9788418808296.
 18. Revista. DÍAZ ALARCÓN, SOLEDAD; CASTILLO BERNAL, PILAR; RODRÍGUEZ MUÑOZ, MARÍA LUISA (2020). Visibilización de la literatura intercultural de autoras migrantes a través de la traducción. *International Journal for 21st Century Education*, 7(1), 19-30
 19. Reseña. RODRÍGUEZ MUÑOZ, MARÍA LUISA (2020). OAKNÍN, Mazal. *Feminism, Writing and the Media in Spain*. Oxford, Peter Lang, 2019, 209 pp., ISBN 978-3-0343-1865-5. *HIKMA*, 19(2), 337–340.
 20. Capítulo. Rodríguez Muñoz, M. L. y Castillo Bernal, P. (2020). La inequivalencia jurídica de los delitos sexuales y su tratamiento en textos periodísticos. En José Santaemilia (Ed.), *Feminismo(s) y/en traducción* (89-100). Comares.
 21. Capítulo. Rodríguez Muñoz, M. L. (2018). Textos y paratextos: contexto y medio en la traducción de arte en la exposición Aproximación inicial de Lorraine O'Grady. En Miguel Ángel García Peinado e Ignacio Ahumada Lara (Ed.), *Traducción literaria y discursos traductológicos especializados* (pp. 523-541). Peter Lang.
 22. Capítulo. Rodríguez Muñoz, M. L. (2018). : Violence against women in Spain/Crisis in Spain. En Aurora Ruiz Mezcuca (Ed.). *Manual para la práctica de la interpretación jurídica y económica (inglés-español)* (cap. 5 y 6). UcoPress.
 23. Revista. RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2016). Las traducciones al inglés de Le Deuxième Sexe de Simone de Beauvoir: Prostitutas y hetairas. *Hikma. Revista de estudios de Traducción*, 15, 53-67.
 24. Capítulo. RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L. (2015). English and Spanish Rewritings in the Edition of the Diary of Frida Kahlo: An Intimate Self-Portrait. AIETI. *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación New Horizons in Translation and Interpreting Studies* (pp. 728-739). Editions Tradulex.
 25. Capítulo. Rodríguez Muñoz, M. L. (2013). Frida in Literature: some truths and lies about the construction of myth “between cultures” in the translation of the biography of Frida Kahlo. En María del Mar Rivas Carmona y María del Carmen Balbuena Torezano. (Eds.), *Cultural Aspects of Translation* (pp. 279-296). Narr Franckle Attempto Verlag GmbH.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

1. Participación como miembro del equipo de investigación. Título del proyecto: ARTESANAS Y DISEÑADORAS EN ANDALUCÍA: DE LA BAUHAUS AL SIGLO XXI. VALORES, ANÁLISIS Y ARCHIVO INTERACTIVO EN RED. IP: María Luisa Vadillo Rodríguez. Convocatoria: Convocatoria de subvenciones a <<proyectos de I+D+i>> universidades y entidades públicas de investigación (BOJA nº 119, de 23 de

junio de 2020) Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad. Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía. PAIDI 2020. Modalidad: Retos de la sociedad andaluza. Concedido: 38.180 euros. Proyecto: P20-01237 (Universidad de Sevilla) Código del GRUPO DE INVESTIGACIÓN: HUM-1025. Creación, arte gráfico, estética y género. CREAESGEN.

CONTRIBUCIONES CIENTÍFICAS PRESENTADAS EN CONGRESOS, CONFERENCIAS, SEMINARIOS U OTROS TIPOS DE REUNIONES DE RELEVANCIA CIENTÍFICA

1. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: “Frida en la literatura: algunas verdades y mentiras sobre la construcción del mito en la traducción ‘entre culturas’ de la biografía de Frida Kahlo”

Entidad organizadora: Fundación Obra Pía de los Pizarro, CSIC, Universidad de Córdoba, Universidad de Sevilla, Universidad de Extremadura

Título del Congreso: VIII Congreso de Traducción, Texto e Interferencias

Ámbito del congreso: internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Trujillo

Fecha de celebración: 20-22 de junio de 2012.

2. María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: “Las reescrituras al inglés y español del Journal Intime de Frida Kahlo: análisis descriptivo de una tipología textual mixta, de una submodalidad subordinada traductológica atípica y de las técnicas empleadas para su trasvase”

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba y Universität Augsburg

Título del Congreso: X Congreso de Traducción, Texto e Interferencias

Ámbito del congreso: internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Augsburg

Fecha de celebración: 4-6 de septiembre de 2013

3. María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación. “Reescrituras del inglés y español en la edición de The Diary of Frida Kahlo: An Intimate Self-Portrait”

Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Título del Congreso: VII Congreso de la AIETI: Nuevos Horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

Ámbito del congreso: internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Málaga

Fecha de celebración: 29-31 de enero de 2015

4. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: La traducción del Segundo Sexo: censura y autocensura

Entidad organizadora: Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba

Título del Congreso: I Coloquio “Feminismo, traducción y lenguaje: cuestiones de género”

Ámbito del congreso: nacional

Tipo de participación: ponencia invitada

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 17 de marzo de 2017

5. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: mesa redonda

Entidad organizadora: Consejo de Estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba.

Título del Congreso: II Coloquio “Feminismo, traducción y lenguaje: cuestiones de género”

Ámbito del congreso: nacional

Tipo de participación: mesa redonda

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 20 de abril de 2018

6. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: “Retos de traducción del diario de Frida Kahlo del inglés: materialidad, imagen y juegos de la ‘gran ocultadora’”

Entidad organizadora: Acett y Universidad de Córdoba

Título del Congreso: El Ojo de Polisemo XI. Libros con imágenes: traducir más que palabras

Ámbito del congreso: nacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 21-23 de marzo de 2019

7. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz y Pilar Castillo Bernal

Título de la aportación: “La (no) equivalencia de la terminología jurídica en la sentencia de La Manada: delitos sexuales en España, Alemania y Reino Unido”

Entidad organizadora: Consejo de Estudiantes de la Universidad de Córdoba

Título del Congreso: III Coloquio Feminista “Humanistas feministas: el poder del lenguaje”

Ámbito del congreso: nacional

Tipo de participación: ponencia

Publicación (ISSN/ISBN).

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 29 de marzo de 2019

8. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: “Las traducciones al inglés de ‘La lesbiana’ de El Segundo Sexo de Simone de Beauvoir”

Entidad organizadora: CIEG

Título del Congreso: II Congresso Internacional do CIEG. Estudos de Género, Feministas e sobre as Mulheres: Reflexividade, resistência e ação/ II International CIEG Congress: Gender, Feminist and Women’s Studies: Reflexivity, resistance and action

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Lisboa

Fecha de celebración: 24-26 de julio de 2019

9. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: The Journal of Frida Kahlo: translating multimodality and materiality of a textual self-portrait

Entidad organizadora: EST (European Society of Translation Studies)

Título del Congreso: Congreso de la Sociedad Europea de Estudios de Traducción: “Living Translation People, Processes, Products”

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Stellenbosch (Sudáfrica)

Fecha de celebración: 9-13 de septiembre de 2019

10. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: Re(writing) sexual offences in media: the case of the gang rape of Pamplona

Entidad organizadora: Universitat de València

Título del Congreso: Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation - Feminism(s) and/in translation

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Valencia

Fecha de celebración: 24-25 de octubre de 2019

11. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: La literatura intercultural en el aula de traducción: enfoques de género

Entidad organizadora: Cátedra Intercultural Córdoba Ciudad de Encuentro

Título del Congreso: II Congreso Internacional de Educación Intercultural y Género: La comunicación en tiempos de crisis (CIEIG).

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 20-22 de octubre de 2020

12. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: “Feminism, Culture, and Translation”

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia invitada

Lugar de celebración: Amity University Patna (India).

Fecha de celebración: 9 de diciembre de 2020

13. Autoras: Martha Gaustad y María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: Is vagina a dirty word? Radical rudeness in the poetry of Stella Nyanzi

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba y Università degli studi di Trieste

Título del Congreso: Translating Minorities and Conflict in Literature

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 10-11 junio de 2021

14. Autoras: Pilar Castillo, María Luisa Rodríguez Muñoz y Soledad Díaz Alarcón

Título de la aportación: Invisibilización en/de literatura de mujeres migrantes en Europa

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

Título del Congreso: La traducción literaria, un mundo que (in)visibiliza a las mujeres

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 23-24 septiembre de 2021

15. María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: “(Re)translating The Journal of Frida Kahlo from a Multimodal Approach”

Entidad organizadora: Languages and Literatures, Lehman College, CUNY

Título del Congreso: “Open Borders: Translation and its Perils”

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 15-16 octubre de 2021

16. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: “El segundo sexo de Simone de Beauvoir y su traducción al inglés”

Entidad organizadora: Dipartimento di Scienze Umanistiche (DISUM) Struttura Didattica Speciale di Ragusa (SDS)- Università di Catania

Título del Congreso: “Convegno Voci di donne: Donne nella storia (1945-2000) Con un omaggio a Tina Anselmi”

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 3-4 noviembre 2021

17. Título de la aportación: La traducción en la piel: literatura de mujeres hispanoamericanas migrantes en Europa

Entidad organizadora: KU Leuven/Universidad del País Vasco

Título del Congreso: “Escrituras desterritorializadas: literatura femenina y migración hispanoamericana en Europa”

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia invitada

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 17-18 marzo de 2022

18. Autoras: María Luisa Rodríguez Muñoz, Soledad Díaz Alarcón y Pilar Castillo Bernal

Título de la aportación: Recuperación de voces no canónicas para la igualdad y la visibilidad de la literatura intercultural femenina a través de la traducción

Entidad organizadora: Universidad de Almería

Título del Congreso: V Congreso internacional mujeres, cultura y sociedad. “Retos de la agenda feminista en la sociedad actual”

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 27-29 abril 2022

19. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: Translation and self-translation in Valeria Luiselli's Lost Children Archive: from process to product

Entidad organizadora: Univeristy of Oslo & Oslo Metropolitan University

Título del Congreso: 10th EST Congress: Advancing Translation Studies"

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 22-24 junio 2022

20. Autoras: M^a Luisa Rodríguez Muñoz y Pilar Castillo Bernal:

Título de la aportación: «La interpretación patriarcal en los juicios de delitos sexuales: la traducción de la asimetría jurídica en casos de España, Irlanda y Alemania para la transformación normativa»

Entidad organizadora: Consejo de Estudiantes de la Universidad de Córdoba

Título del Congreso: IV Coloquio Feminista

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: videoconferencia

Fecha de celebración: 6 de mayo de 2022

21. Autora: M^a Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: Retos y estrategias de traducción de lenguaje inclusivo en la reescritura de arte feminista: el caso de las Guerrilla Girls

Título del Congreso: IV Congreso Internacional de Educación Intercultural y de Género: de la escuela a la ciudad inclusiva

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia .

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 3-5 octubre 2022

22. Autoras: M^a Luisa Rodríguez Muñoz; Carmen Expósito Castro

Título de la aportación: El enfoque de género en el aula de traducción, interpretación y enseñanza de idiomas: un ejemplo de buenas prácticas y transferencia social

Título del Congreso: IV Congreso Internacional de Educación Intercultural y de Género: de la escuela a la ciudad inclusiva

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia .

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 3-5 octubre 2022

23. Autora: M^a Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: La metodología multimodal para la aplicación del enfoque de género en el aula de traducción jurídica y de enseñanza de inglés para juristas

Título del Congreso: TRAD4@LL: Traducción Audiovisual Didáctica e Inclusión Educativa: construyendo un aula de idiomas multimodal e inclusiva

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia invitada

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 14 de diciembre

24. Autora: M^a Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: The gender perspective in the intercultural translation classroom through avt: Subtitling legal films

Título del Congreso: TRADIT: 1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia .

Lugar de celebración: Facultad de Ciencias de la Educación de la UNED (Madrid).

Fecha de celebración: 22-24 de marzo 2023

25. Autora: M^a Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: La retraducción de la multimodalidad en el tratamiento de géneros literarios indefinidos como reclamo de la autoría de Frida Kahlo

Título del Congreso: De intersticios y contempor: la traducción de la indefinición como herramienta de configuración de identidades femeninas libres

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia invitada

Lugar de celebración: en línea (KU Leuven)

Fecha de celebración: 12 de abril de 2023

26. Autoras: M^a Luisa Rodríguez Muñoz y Carmen Expósito Castro

Título de la aportación: El enfoque de género en la enseñanza y la investigación universitarias: recursos multilingües para el uso del lenguaje inclusivo y la traducción

Título del Congreso: I Encuentro Científico sobre Investigación con Perspectiva de Género

Ámbito del congreso: Universidad de Córdoba

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Universidad de Córdoba (Rectorado)

Fecha de celebración: 14 de febrero 2023

27. Autora: María Luisa Rodríguez Muñoz

Título de la aportación: El proceso de traducción y autotraducción de Lost Children Archive de Valeria Luiselli (participación en simposio)

Entidad organizadora: Cátedra Intercultural Córdoba Ciudad de Encuentro

Título del Congreso: V Congreso Internacional de Educación Intercultural y de Género: la Inteligencia Artificial como amenaza u oportunidad para la igualdad: La comunicación en tiempos de crisis (CIEIG).

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 3-5 de octubre de 2023

28. Autores: María Luisa Rodríguez Muñoz y Antonio Jesús Tinedo Rodríguez

Título de la aportación: La traducción pedagógica de arte feminista para el desarrollo de la competencia bilingüe en el aula de Traducción Intercultural (comunicación)

Título del Congreso: IX Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe. <https://grupo-ebei.com/confbe/2023/>

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 25-27 de octubre de 2023

29. Autores: Autores: Pilar Castillo Bernal, María Luisa Rodríguez Muñoz y Soledad Díaz Alarcón

Título de la aportación: Traducción de estereotipos y normas en literatura intercultural de mujeres africanas (comunicación)

Título del Congreso: XIII Congreso Internacional AUDEM ¿La mujer que deberías ser? Preceptos y normas de comportamiento femeninos en la literatura, la cultura y la sociedad

Ámbito del congreso internacional

Tipo de participación: ponencia

Lugar de celebración: Córdoba

Fecha de celebración: 23-25 de septiembre de 2024

COMITÉ ORGANIZADORES DE CONGRESOS CON ENFOQUE DE GÉNERO

-Organizadora del 1st e-Conference on Translation in and for Society Investigating Sociological and Cultural Aspects in Literary and Specialised Domains, 26-28 de septiembre de 2018, Universidad de Córdoba y KU Leuven, Bélgica.

-Organizadora del congreso internacional “Translating Minorities and Conflict in Literature”, 10-11 de junio de 2021, Universidad de Córdoba y Università degli studi di Trieste, Italia. Sede: Rectorado de la Universidad de Córdoba.

-Secretaria del congreso internacional “2nd e-conference Translation, Mediation and Accessibility for Linguistics Minorities” En línea”, 24-25 de septiembre de 2020, Universidad de Córdoba y Leibniz Universität Hannover (Alemania). Sede: En línea

-Directora del congreso internacional “Translating Minorities and Conflict in Literature”. En línea, 10-11 junio 2021, Universidad de Córdoba y Universidad de Trieste: Sede: en línea

-Miembro del comité científico de I Encuentro Internacional sobre Mujeres Creadoras: Dibujo, Diseño y Acción. 17-19 de noviembre de 2021 y del II Congreso Internacional sobre Mujeres Creadoras: Dibujo, Diseño y Acción. 26-28 de octubre de 2022

RESEÑAS DE ARTISTAS ILUSTRADORAS EN LA REVISTA *PANACE@*

1. Autora: RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.

Título. Nuestra ilustradora, Marisa Vadillo o la rebelión de la musas.

Nombre de la revista: *Panace@*. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 146-148

Editorial: *Panace@*

2. Autora: RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.

Título. Nuestro ilustrador: “Nuestra ilustradora: oda a los cuasicristales de Inma Rodríguez-Cunill”

Nombre de la revista: *Panace@*. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 120-122

Editorial: Tremédica

País de publicación: España

Año de publicación 2019

3. Autora: RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.

Título. Nuestro ilustrador: “Arteterapia y periodismo de guerra de Marta Morón”

Nombre de la revista: *Panace@*. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 108-109

Editorial: Tremédica

País de publicación: España

Año de publicación 2020

ISSN 1537-1964

4. Autora: RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.

Título. Nuestra ilustradora: Sindemias de Rosa de Gabriel

Nombre de la revista: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 138-139

Editorial: Tremédica

País de publicación: España

Año de publicación 2020

ISSN 1537-1964

5. Autora: RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.

Título. Nuestra ilustradora: Paisajes del cuerpo de Mireia Cifuentes

Nombre de la revista: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 126-128.

Editorial: Tremédica

País de publicación: España

Año de publicación 2021

ISSN 1537-1964

6. Autora: RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.

Título. Nuestro ilustrador: Pasitos de Elefante, de Paula Benítez

Nombre de la revista: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 97-98

Editorial: Panace@

País de publicación: España

Año de publicación 2021

ISSN 1537-1964

7. Autora: RODRÍGUEZ MUÑOZ, M. L.

Título. Nuestro ilustrador: La trascendencia de lo terrenal de Lucila Veloz

Nombre de la revista: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 118-120

Editorial: Panace@

País de publicación: España

Año de publicación 2022

8. Autora: Rodríguez Muñoz, M. L.

Título. Nuestro ilustrador: El misterio de las mujeres de Lucía Ley

Nombre de la revista: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: 96-97

Editorial: Panace@

País de publicación: España

Año de publicación 2022

ISSN 1537-1964

9. Autora: Rodríguez Muñoz, M. L.

Título. Nuestra ilustradora: El rostro de las mujeres de Ana de los Ríos

Nombre de la revista: Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción

Página inicial y final del artículo: XXX

Editorial: Panace@

País de publicación: España

Año de publicación 2023

BECAS DE ESTANCIAS RELACIONADAS CON ESTUDIOS DE GÉNERO

Tipo de beca o ayuda: posdoctoral

Finalidad de la beca o ayuda: investigación Latino/a Studies y Cultura.

Entidad financiadora: Universidad de Córdoba-Smith College

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 16 de junio-11 de julio de 2015 (4 semanas)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Smith College, Northampton (Massachusetts).